#.05

DURANDAL IS REACTING TO HER!?

!?
WHAT THE HELL IS GOING ON WITH THIS GIRL...

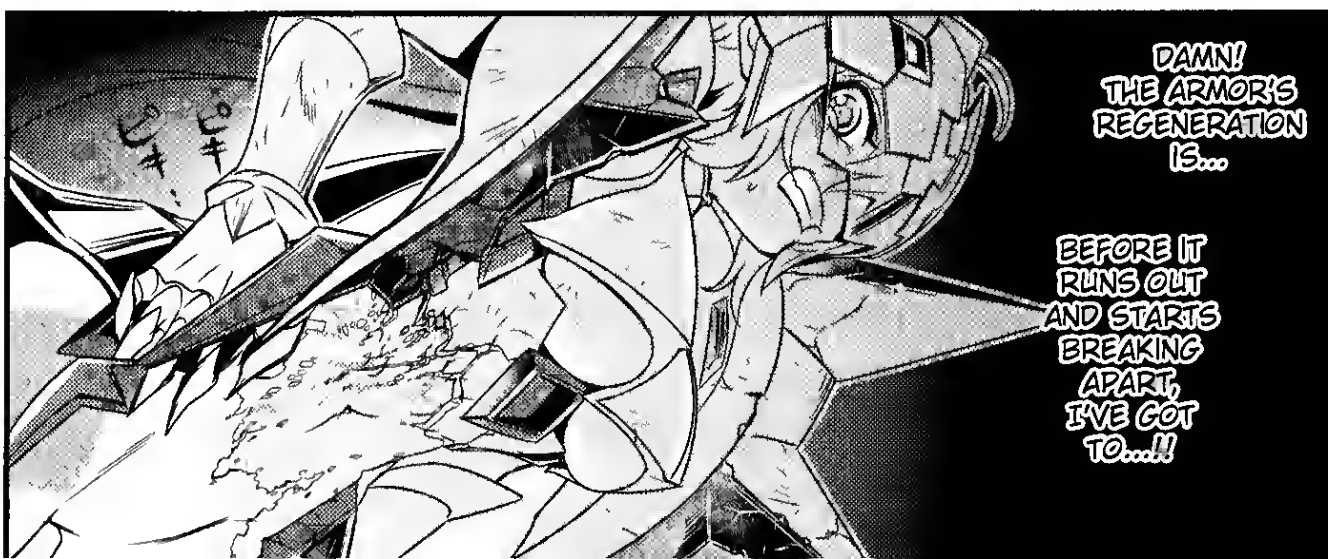
UUGHH
UUURGH

SHE CAN'T EVEN RESTRAIN IT-
SHE'S TOTALLY OUT OF CONTROOOOOL!!
UUUU

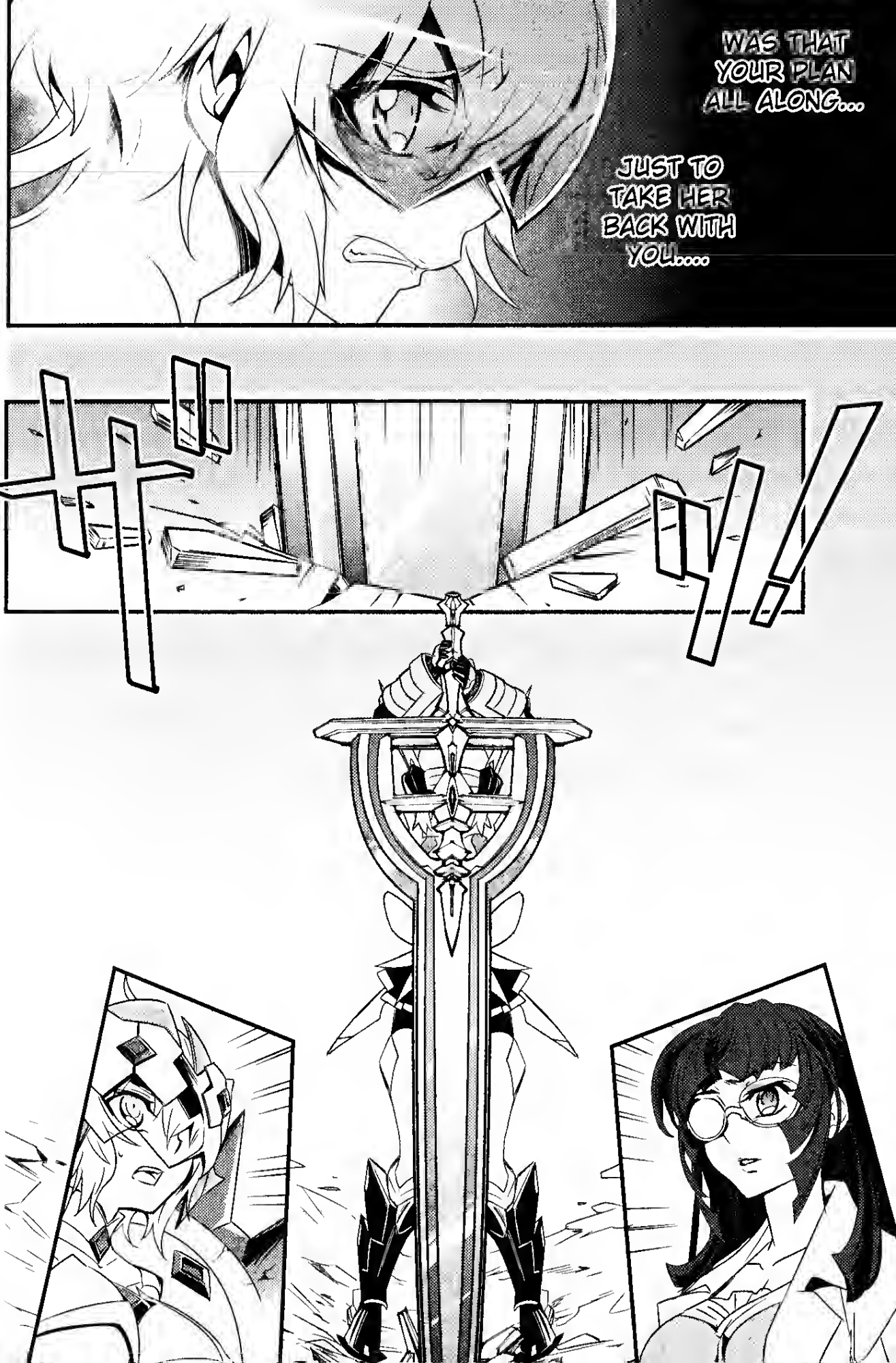
HAA
...
HAA
...
HAA
UGGH

YOU BITCH-!!
ガラ
SHIT...

WHAT...
DID I JUST...!?
AH...


DAMN! THE ARMOR'S REGENERATION IS...
BEFORE IT RUNS OUT AND STARTS BREAKING APART, I'VE GOT TO...!!

!!
ガッ!!


WAS THAT YOUR PLAN ALL ALONG...
JUST TO TAKE HER BACK WITH YOU....

DON'T THINK I'VE BEEN DEFEATED ALREADY!
WHAT THE HELL ARE YOU DOING!?
A SHOW OFF LIKE YOU CAN'T MANAGE TO DEFEAT ME, YUKINE CHRIS-
EVEN IF YOU RELEASE ANOTHER BURST OF DURANDAL'S ENERGY...
SO THAT'S WHAT IT IS.

WHAT?
YOUR NAME IS CHRIS-CHAN.

LET'S STOP FIGHTING.
UNLIKE THE NOISE, WE CAN USE WORDS AND TALK TO EACH OTHER.
SO...

SHUT UP!!
JUST BECAUSE WE CAN TALK TO EACH OTHER, WHAT ARE YOU GONNA SAY?
DON'T ACT LIKE HUMANS CAN GET ALONG JUST BY HAVING A FRIENDLY CHAT!!
YOU'RE NOT EVEN WORTH TRYING TO CAPTURE ANYMORE!!
BUT I WANT TO TALK WITH YOU, CHRIS-CHAN!

BECAUSE PEOPLE LIKE YOU EXIST, THEN I STILL...!

WH...
RYOKO -SAN!?
!!
WHY...

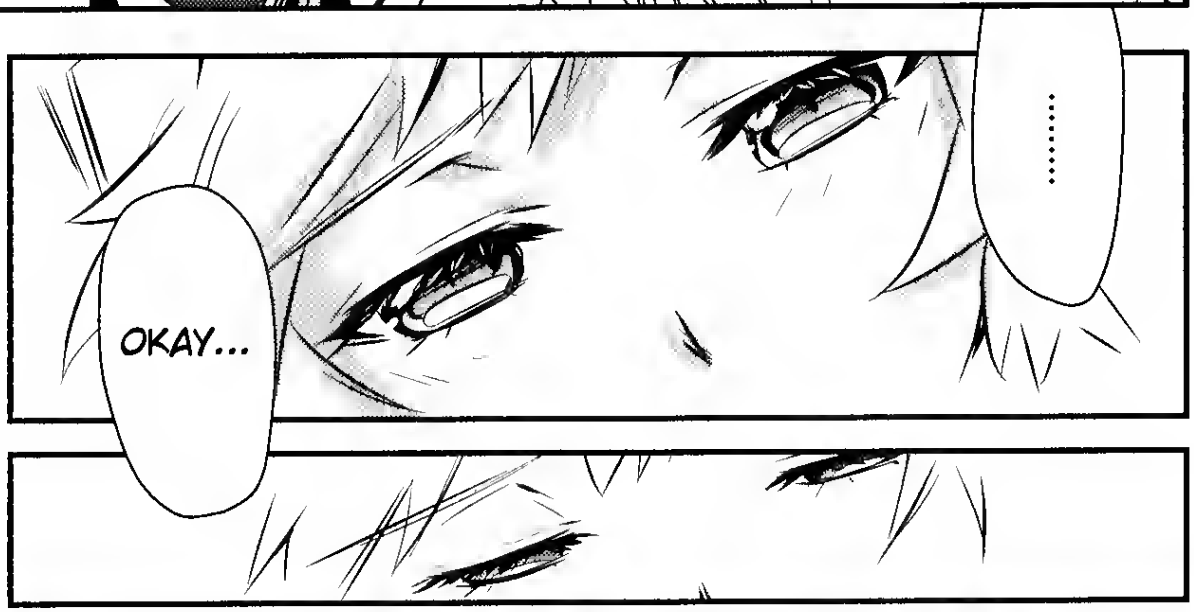
UUGH

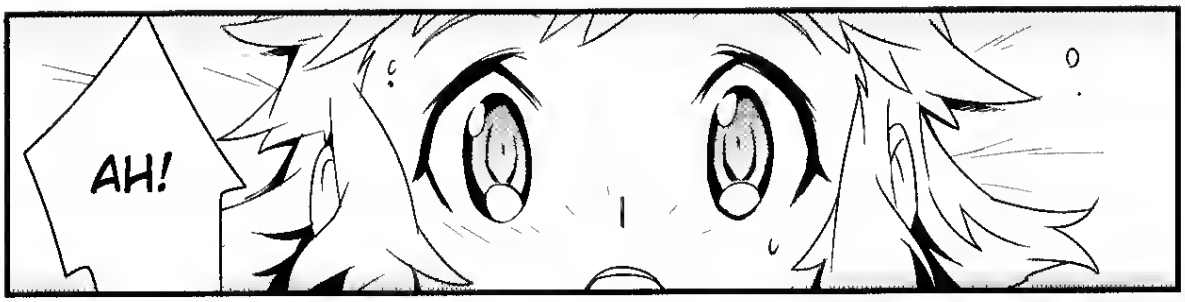
I JUST DON'T GET IT!
...WHY WOULD YOU...

GOD DAMMIT-!!

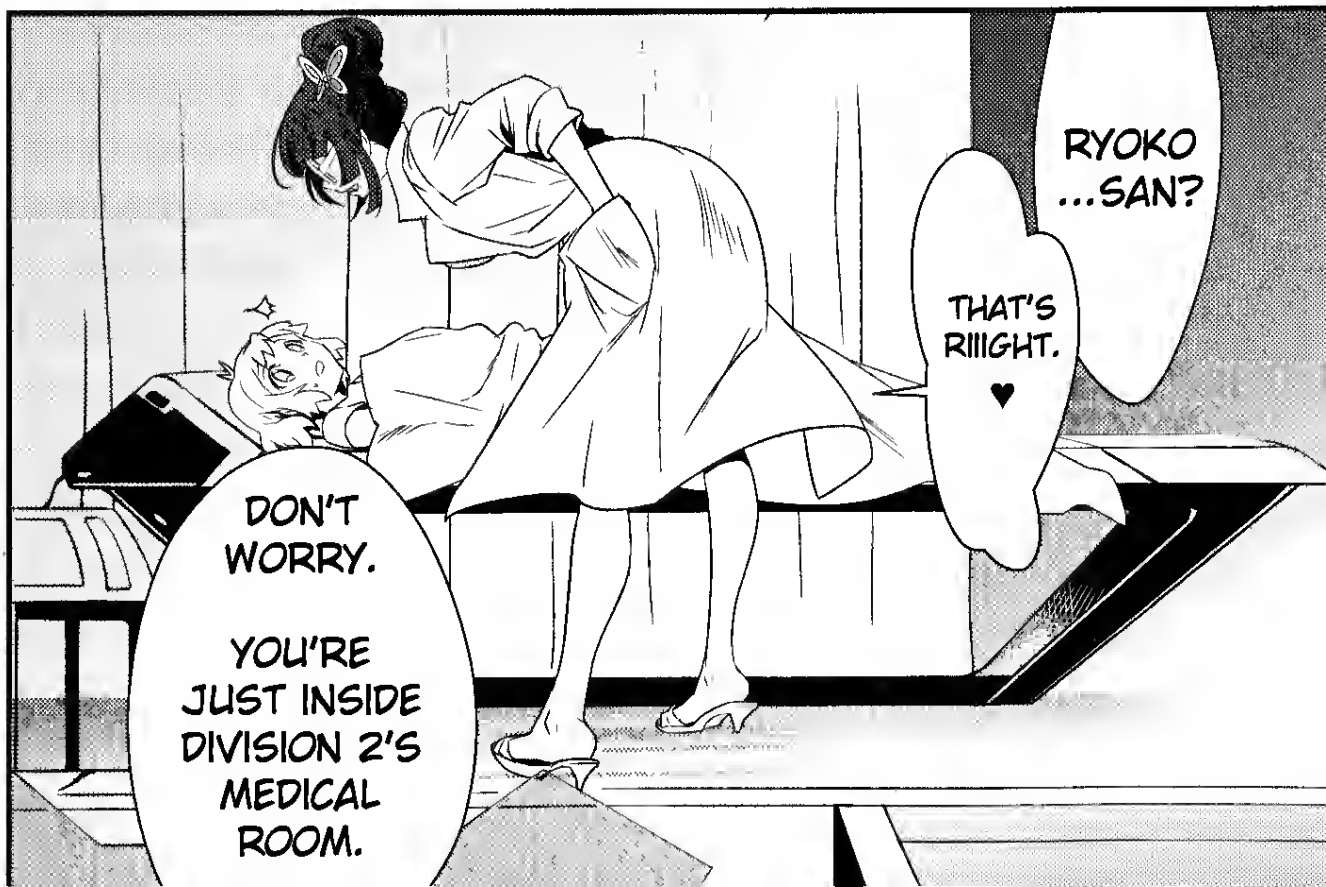
UH...
CHRIS-CHAN!
RYOKO-SAN...
THAT ABILITY YOU JUST-

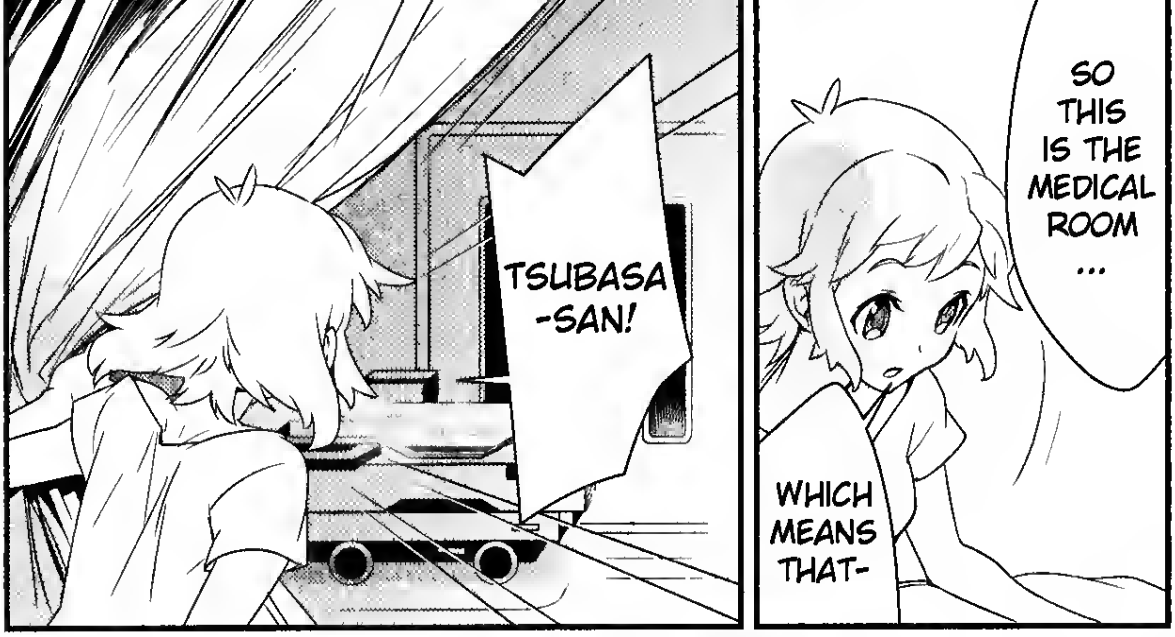
DON'T THINK ABOUT THAT RIGHT NOW.
OKAY?

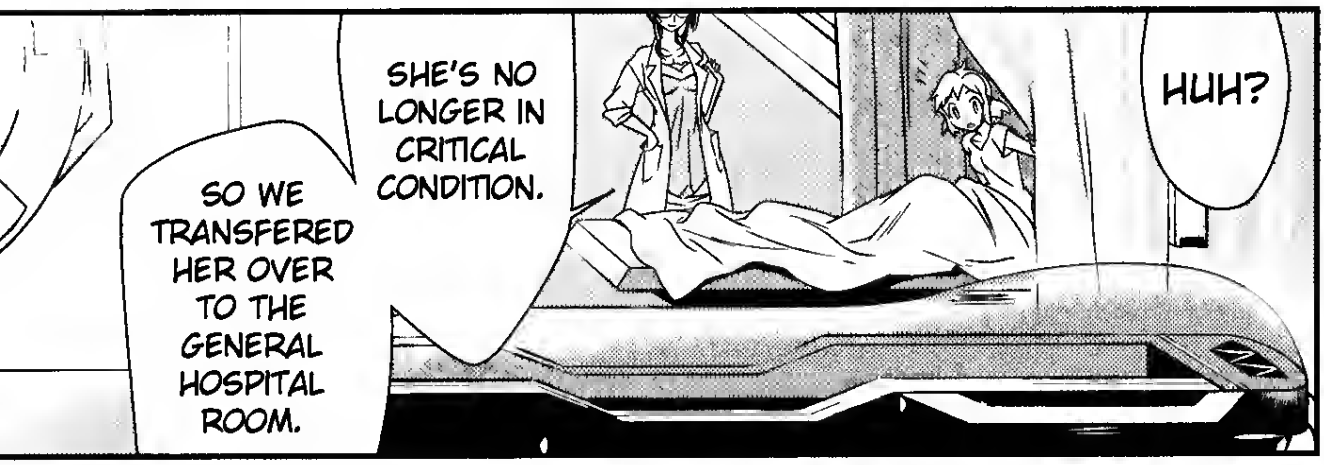

.....
OKAY...

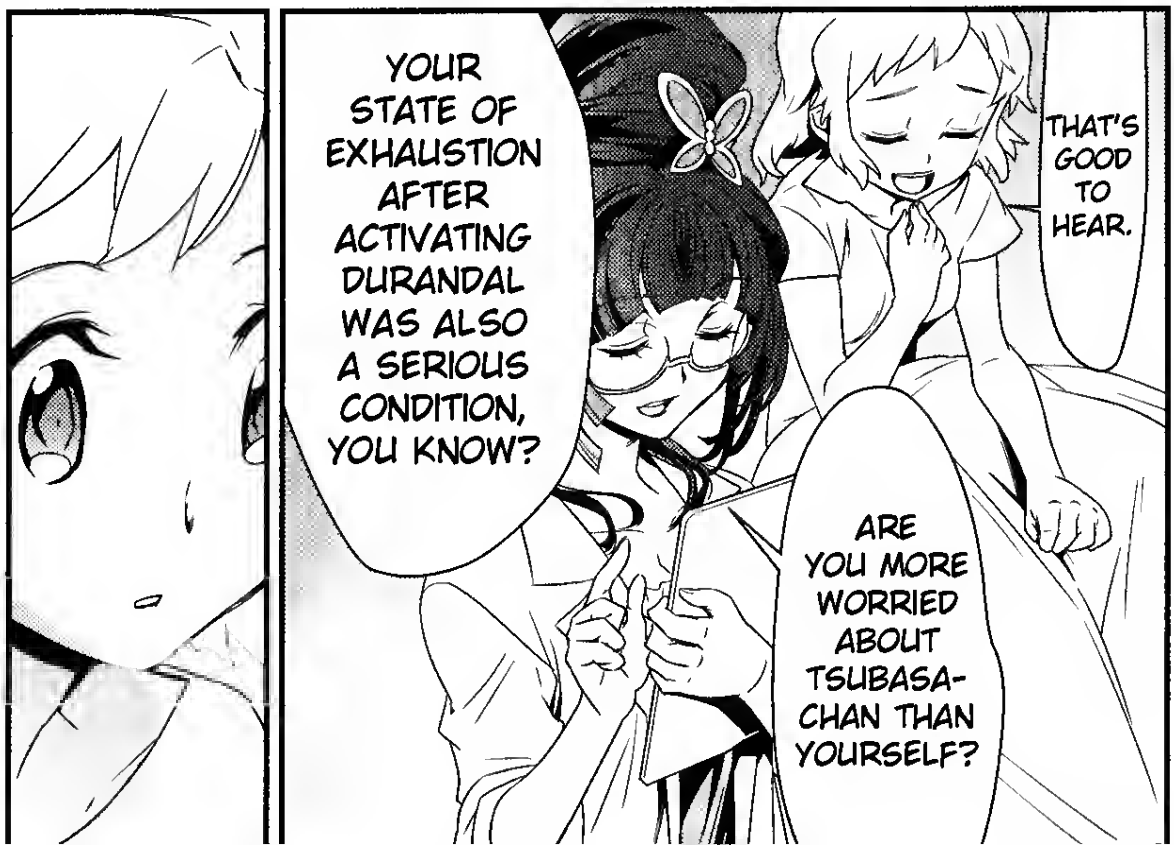

AH!

OH.
YOU'RE FINALLY AWAKE?


RYOKO ...SAN?
THAT'S RIIIGHT. ♥
DON'T WORRY.
YOU'RE JUST INSIDE DIVISION 2'S MEDICAL ROOM.


TSUBASA -SAN!
SO THIS IS THE MEDICAL ROOM ...
WHICH MEANS THAT-


SHE'S NO LONGER IN CRITICAL CONDITION.
HUH?
SO WE TRANSFERED HER OVER TO THE GENERAL HOSPITAL ROOM.


YOUR STATE OF EXHAUSTION AFTER ACTIVATING DURANDAL WAS ALSO A SERIOUS CONDITION, YOU KNOW?
THAT'S GOOD TO HEAR.
ARE YOU MORE WORRIED ABOUT TSUBASA-CHAN THAN YOURSELF?

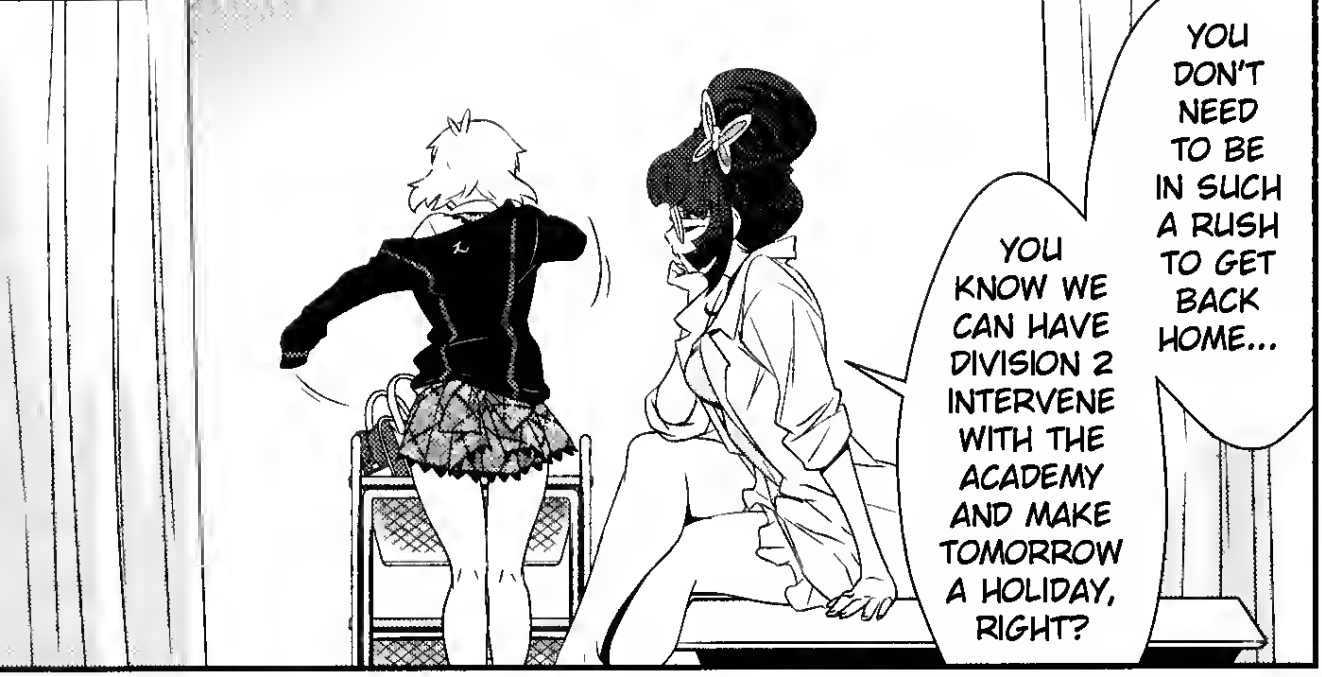
I FORGOT ABOUT DURANDAL!
IT'S OKAY.
DUE TO THE ENEMY'S ATTACK AND THE UNFORESEEN ACTIVATION OF DURANDAL, THE TRANSFER PLAN HAS BEEN PUT ON HOLD.
JUST AS BEFORE, WE'VE STORED IT WITHIN THE DEEPEST PART OF DIVISION 2'S BASE.
OF COURSE, SINCE WE'RE EXPECTING DURANDAL TO BE TARGETED FROM NOW ON
WE'RE IN THE MIDDLE OF A RUSH TO UPGRADE THE BASE'S DEFENSE SYSTEM.

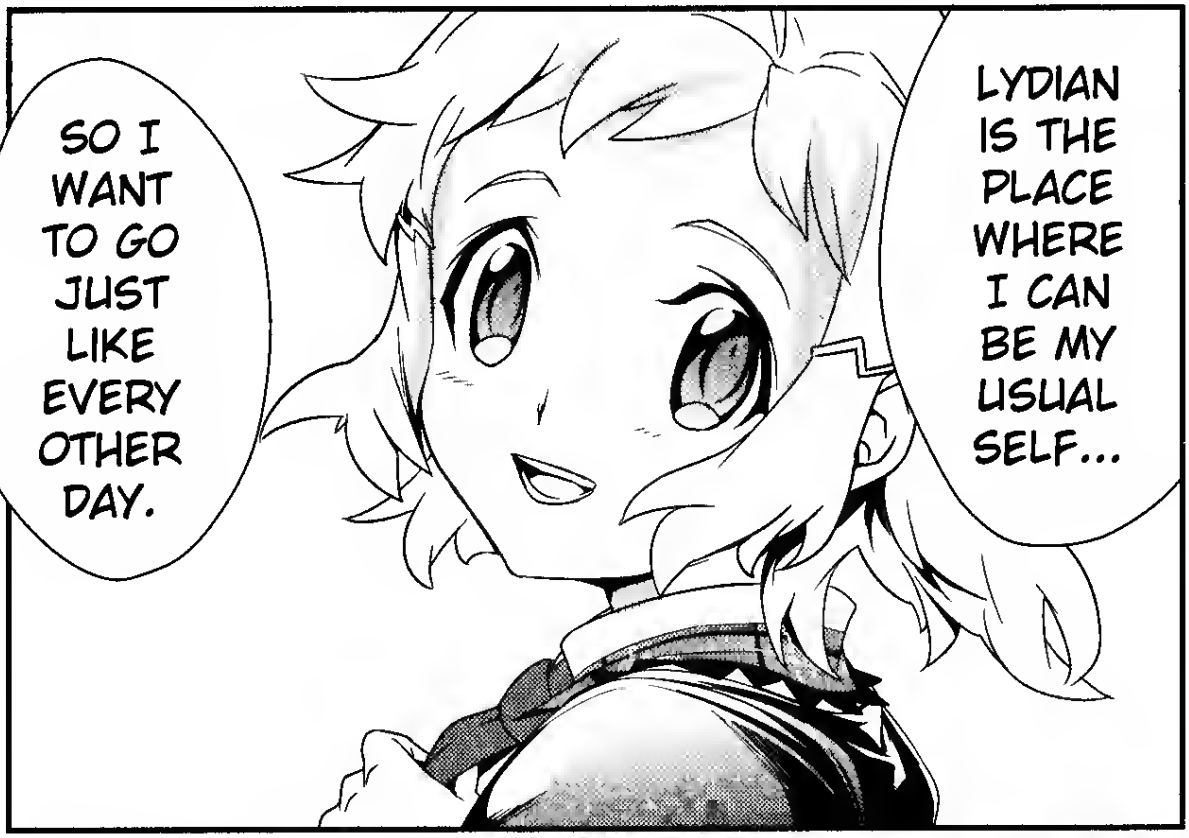
I'VE NOTICED THAT THE GUNGNIR FRAGMENTS NEAR YOUR HEART ARE FURTHER FUSING WITH YOUR INTERNAL TISSUE.
AFTER THE RECENT INCIDENT, IT PRODUCED SOME VERY INTERESTING RESULTS.
OH, RIGHT.
WHILE YOU WERE UNCONSCIOUS I WENT AHEAD AND DID A FULL PHYSICAL CHECK-UP.

FUSING ....?
THE SECRET TO THAT MAY VERY WELL BE FOUND WITHIN YOU.
THE PRODUCTION OF ENOUGH PHONIC GAIN NECESSARY TO ACTIVATE A COMPLETE RELIC....

COULD THAT HAVE BEEN, POSSIBLY BECAUSE OF-
THEN A FEW SECONDS AFTER ...
WHEN MY HANDS TOUCHED DURANDAL, I FELT A DARKNESS SPREADING FROM WITHIN MY CHEST.
RYOKO-SAN...

EVEN WITH SUUUCH A SERIOUS FACE LIKE THAT...
DON'T LOSE YOUR COOL, EVERYTHING IS FINE!
THERE'S NOTHING AT ALL WRONG WITH YOUR BODY.
O... OKAY
IT'S LIKELY SOMETHING IS DIRECTLY STIMULATING YOUR BOND WITH THE SACRED RELIC.
THE RESULT OF SYMPATHETIC VIBRATION OR SOMETHING SIMILAR, I'D THINK.
SYMPATHETIC VIBRATION...?
N-NO, THAT'S OKAY!!
I CAN DO A MORE THOROUGH INSPECTION, IF YOU'D LIKE?

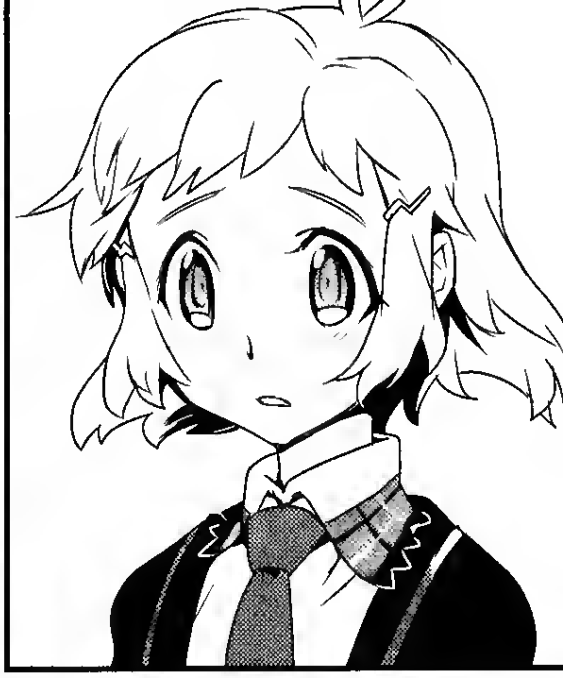

YOU DON'T NEED TO BE IN SUCH A RUSH TO GET BACK HOME...
YOU KNOW WE CAN HAVE DIVISION 2 INTERVENE WITH THE ACADEMY AND MAKE TOMORROW A HOLIDAY, RIGHT?

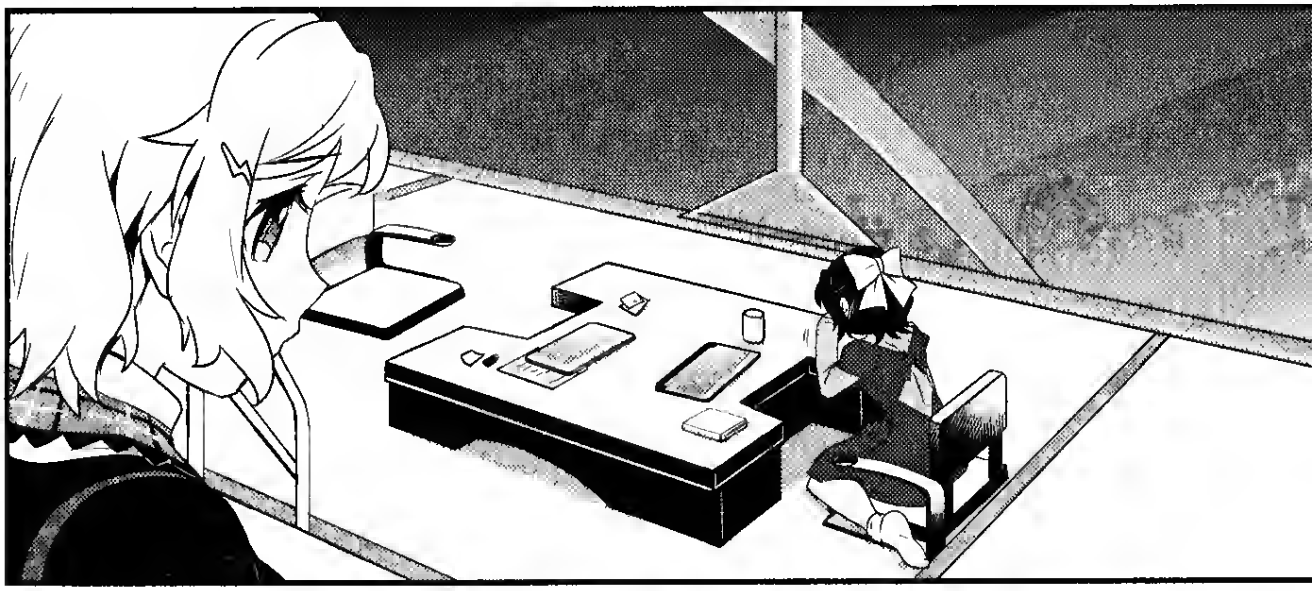

LYDIAN IS THE PLACE WHERE I CAN BE MY USUAL SELF...
SO I WANT TO GO JUST LIKE EVERY OTHER DAY.

MIKU?
I'M... HOME...
Tachi Bana
Koki Nata
Hibiki
Miku
AHAHA! I'M SAVED!
SINCE MIKU ALWAYS LEAVES THE DOOR UNLOCKED FOR ME~
.....

EEK!
I ALSO SAT HERE WAITING FOR YOU!
!

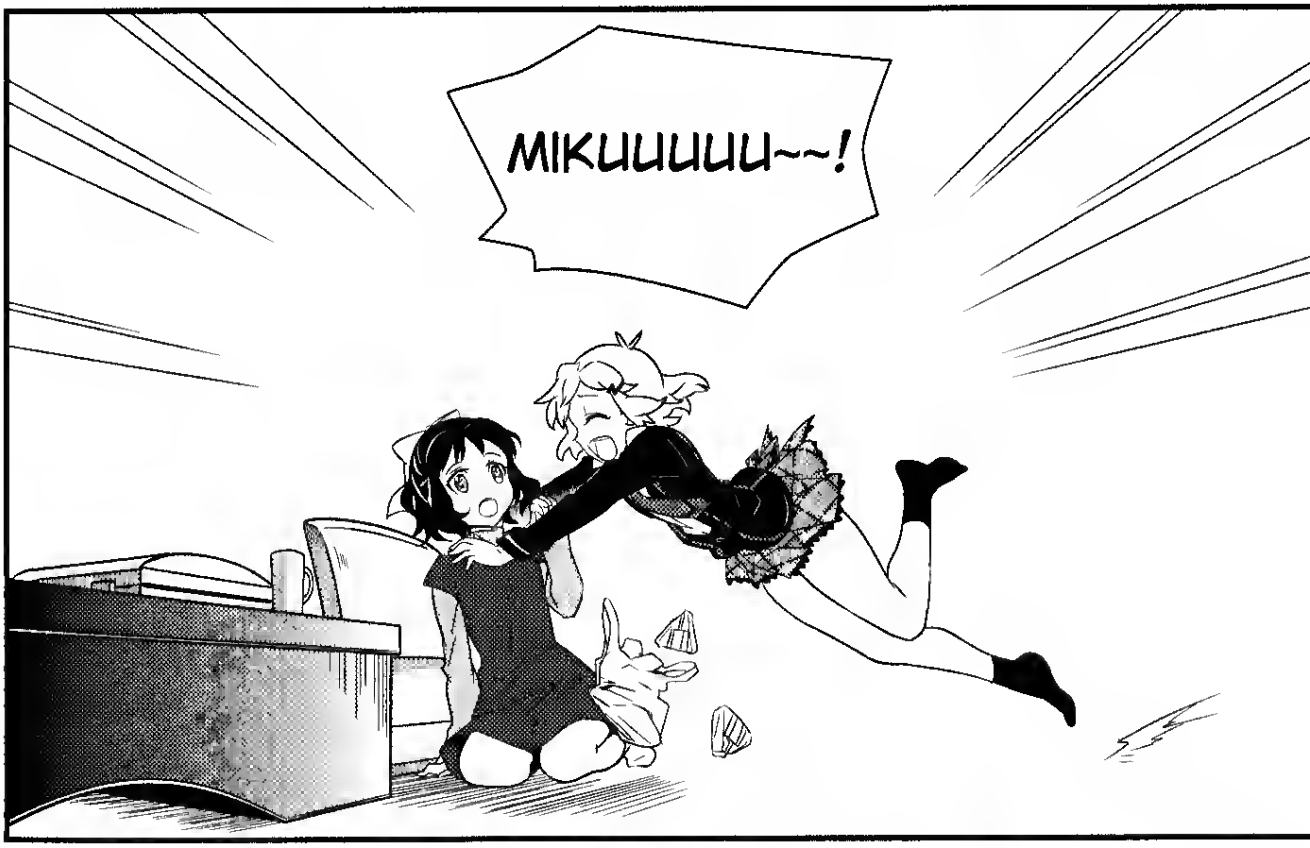
I'M SORRY ...
I MADE YOU WORRY ...
YES, YOU DID ...





ゴソ

RICE BALLS.
EH?
THEY'RE ONLY STORE-BOUGHT ONES, BUT...
I THOUGHT YOU WOULD DEFINITELY COME HOME HUNGRY, SO I WENT OUT AND BOUGHT THEM.

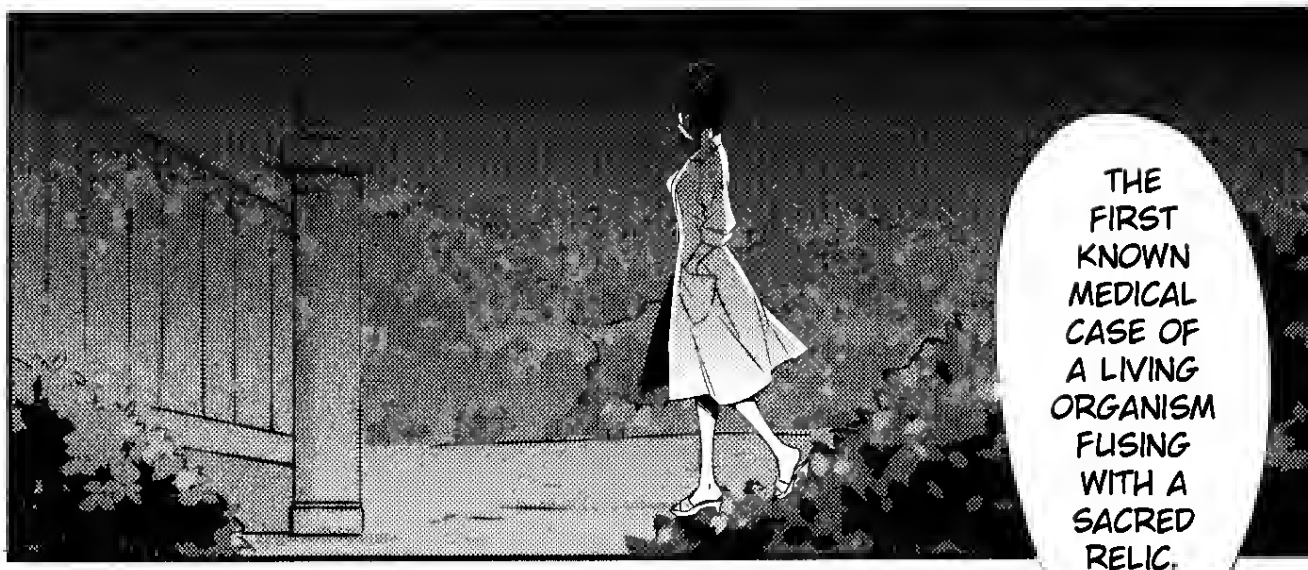

MIKUUUUUU~~!

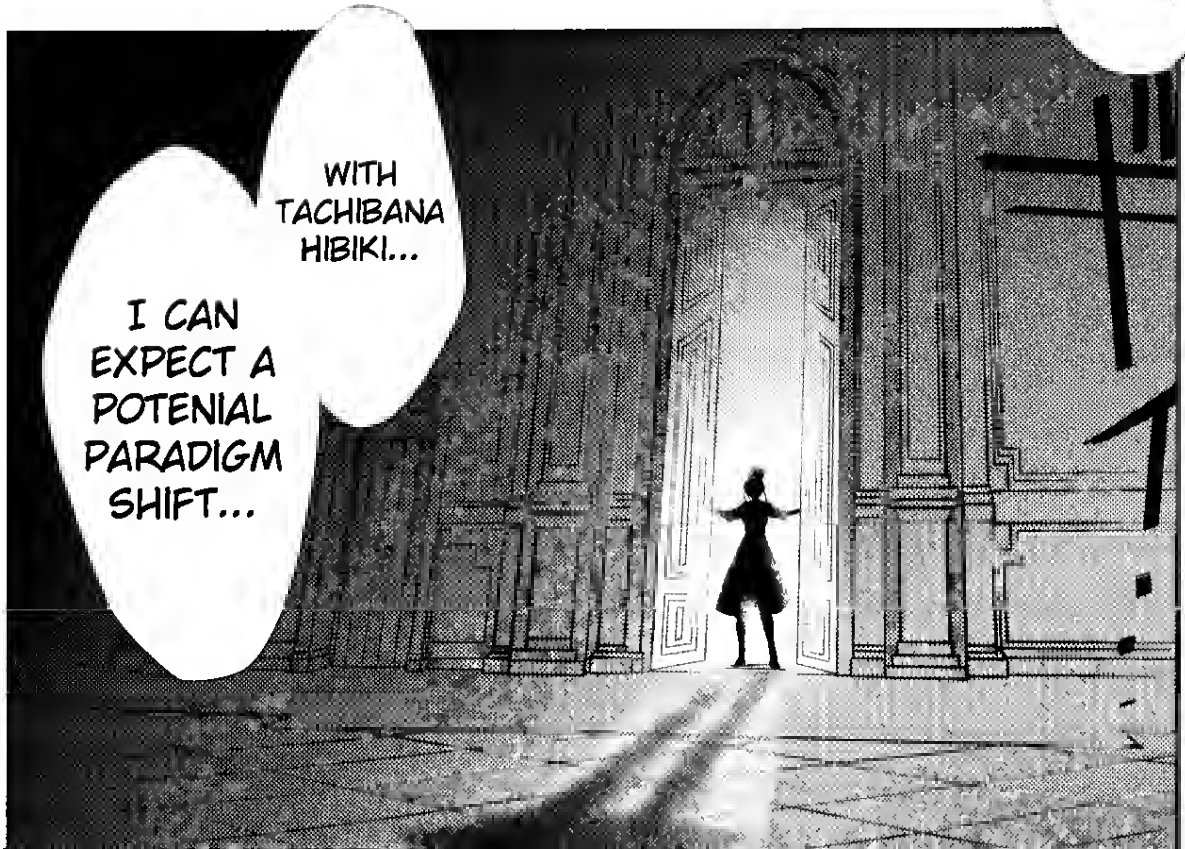
H-HEY, MIKU...
?
TO ME, MIKU, YOU ARE MY SUNSHINE.
IT'S WARMEST WHEN I'M RIGHT NEXT TO YOU.
AND THAT'S THE PLACE WHERE I'LL ALWAYS RETURN TO.

YOU'LL DEFINITELY COME BACK NO MATTER WHAT, RIGHT?
THEN I'LL ALWAYS BE WAITING FOR YOU TO COME HOME, HIBIKI.

YEAH, I WILL.

DEFINITELY...
WITHOUT A DOUBT.
HIBIKI...


THE FIRST KNOWN MEDICAL CASE OF A LIVING ORGANISM FUSING WITH A SACRED RELIC.


WITH TACHIBANA HIBIKI...
I CAN EXPECT A POTENIAL PARADIGM SHIFT...

THEN HUMANITY WILL...
FINALLY BE LIBERATED FROM THE CURSE SET UPON IT IN THE DISTANT PAST.
IN ORDER TO COMMUNICATE ONCE AGAIN ....
USING THE TRUE LANGUAGE ....

Senki Zesshō Symphogear 1 / END

撃墜姫絶唱シンフォギア

作画協力STAFF

和(かず)／CHIEF

月牙小狐／背景・仕上げ etc.

Mk-5／背景・メカ・アクション etc.

すべての適合者にSpecial Thanks!

Symphogear Super Secret Encyclopedia!

Let's learn about the users of the Gungnir Symphogear!

立花 響 (たちばな ひびき) Tachibana Hibiki

Hibiki's Gungnir is something she somehow inherited from Kanade. If that's the case then I wonder what happened to Kanade? Hibiki is a girl that fights with kicks and punches. She learned these techniques from Commander Kazanari!

The part of Hibiki and Kanade's gear that shows their skin is inverse.

The design of the gear when compared between the anime and manga is a little bit different. They said it's because "it makes it easier to move!"

Anima Version

The always enthusiastic Tachibana Hibiki is an honest young girl. No matter who it is she will always try to make friends using her bright personality!

HEY LITTLE GIRL, DO YOU WANNA EAT SOME CANDY?

HIBIKI!?

YAAY! THANKS A LOT, MISTER~

She's not very good at studying so she even gets scolded by her teachers!? Right from the start of morning she's thinking about what's for dinner!

TACHIBANA-SAN!!

Hibiki's singing voice can make everyone healthy. The Symphogear can be powered up by the strength of song.

Ever since I listened to Hibiki-san's song my chronic back pain has gone away and my wife Haneko has been cured of her weak constitution and become completely healthy so right now my whole family is surviving without a doctor because-

Her butt is her charm point.

The stylish young lady: Amou Kanade

She's the strongest, but her fighting time is limited.

Kanade's hairstyle takes the form of feathers.

When next to Tsubasa they look like an adult bird and baby chick!

This large weapon is her Armed Gear. When she swings with all her might even the Noise get thrashed!

THAT'S A NEW RECORD KANADE

Even though she's a young girl she sometimes speaks like a dad. But she has the kindness of a mother.

WELL THEN I'LL JUST BE HEADING OUT WITH A BANG!

UM...

Kanade knows a lot of words that I don't.

YOU DIDN'T FORGET ANY-THING, RIGHT TSUBASA?

I COLLECTED ALL OF THE FIRST PRESS EDITION CDS.

All the lower ranking Self Defense Forces members who had their lives saved.

In the beginning Kanade fought with anger against the Noise because they killed her mom/dad and little sister. But when she realized that her song could be used to protect someone she decided to give it her all in order to protect everyone.

天羽 奏 (あもう かなで) Amou Kanade

Kadokawa Comics A

角川コミックス・エース

戦姫絶唱シンフォギア①

漫画

吉井ダン

原作：上松範康・金子彰史　脚本：金子彰史

2012年5月10日初版発行

発行者

新名　新

発行　株式会社角川書店

〒102-8078 東京都千代田区富士見2-13-3　電話／(03)3238-8453(編集)

発売　株式会社角川グループパブリッシング

〒102-8177 東京都千代田区富士見2-13-3　電話／(03)3238-8521(営業)

http://www.kadokawa.co.jp

装幀・デザイン

松本ムネユキ(BROS designstudio)

印刷　株式会社廣済堂

製本　株式会社廣済堂

初出／『ニュータイプエース』'11年Vol.4～'12年Vol.8

本書の無断複製（コピー、スキャン、デジタル化等）並びに無断複製物の譲渡及び配信は、著作権法上での例外を除き禁じられています。また、本書を代行業者等の第三者に依頼して複製する行為は、たとえ個人や家庭内での利用であっても一切認められておりません。

落丁・乱丁本は、ご面倒でも角川グループ受注センター読者係宛にお送りください。送料は小社負担でお取り替えいたします。

この物語はフィクションであり、実在の人物・団体名とは関係がございません。

2012 KADOKAWA SHOTEN, Printed in Japan

©Dan YOSHII 2012　©Project シンフォギア

ISBN978-4-04-120215-9 C0979

JASRAC 出1205189-201

Hi, thanks for reading my translation of Symphogear volume 1! Below are a bunch of translation notes and other general information that I compiled to help people understand certain things better. Whether it be my personal translation choices, or the terminology used by the author himself, I think it's important to offer the reader a better understanding of the material that's presented. I hope you find this interesting and helpful! Please consider buying the official release of this manga to support its production!

For more info and other Symphogear stuff please visit:
http://symphogear.blogspot.com/

General note on the inclusion of honorifics:

I know this is a hit or miss subject within the fandom, but I felt it was important to include them. Here's why: they are part of the character interaction. In Japanese, you need to be relatively close to someone in order to call them by their first name without any honorifics. In Symphogear, this applies to both the relationships of Tsubasa/Kanade and Hibiki/Miku. The fact that they don't use any honorifics with each other exemplifies how close their relationships are. Another example is how Genjuuro always refers to Hibki with –kun as opposed to –chan. This is because in a business setting, young female employees are sometimes referred to with –kun by older males of senior status, and also by male teachers who address their female students, which is exactly the kind of relationship that they have. Essentially, I felt there was enough context in the honorifics to make their inclusion necessary – as I wouldn't be able to translate them otherwise.

Page 008: "FG-Type Power Armor"

This is a bit of a liberty on my part, a more literal translation would be "Special Equipment Costume" but I thought "Power Armor" sounded better and it's not entirely inaccurate. As for "FG-Type" that's what they refer to it as, but if I had to guess I would say that "FG" likely stands for "Phonic Gain" since "Ph" would be "F" in Japanese.

Page 011: "Black Art Technology"

This is a situation where the author provided a certain kanji, but also included an alternate reading for its pronunciation. In this instance the kanji literally meant "forbidden technology" but it's pronounced as "black arts," since I couldn't include both of them I settled for a combination. Hopefully the meaning comes across the same.

Page 016: "Defeat the Demon King"

Ryoko is making a Dragon Quest reference here, Kanade responds in kind by using the word "treasure" when referring to the crystals. I didn't add these, they were in the original! You know how Japan loves their Dragon Quest.

Page 031: "Disaster Blast"

The English name of this attack was provided by the author, I didn't add that. The note I left above is a literal translation of the kanji, for those who were curious.

Page 037: "Singing Heart"

The text on this page are lyrics from Zwei Wing's "Gyakkou no Flugel"

Page 043: "Nehushtan"

In the Hebrew Bible "Nehushtan" was a sacred object in the form of a brass snake curled upon a pole. It was described as a "fiery serpent" that Moses used to cure Israelites from snakebites. It was later destroyed by King Hezekiah during a religious reform. In the Symphogear story, it sounds like someone took the Nehushtan itself and created armor from it – or at least used it as a design motif.

Page 051: "Miss Ryoko"

After all that talk about honorifics I realized this line makes it look like I translated one, but in reality there was never one here. Tsubasa refers to Ryoko as "jyoshi" (女史) which is a noun meaning "Miss, Madame" or in general a "highbrow woman." Since it wasn't an honorific I went ahead and translated it. Sorry if this feels inconsistent.

Page 070: "Gungnir"

In Norse Mythology, Gungnir is the spear of the god Odin. In Old Norse (which is the language that the Ultimate Songs are sung in) it means "swaying one." Presumably Kanade's armed gear was made from the remains of the actual Gungnir.

Page 085: "Ultimate Song"

I'm well aware that the popular translation for this among fansub groups was "swan song," but that's not accurate. "Zesshou" by dictionary definition translates to "superb poem or song," and it's more indicative of a performance given at an artist's peak rather than before their retirement as a swan song implies. Furthermore, Japanese has other words that literally mean Swan Song, such as (白鳥の歌) hakuchou no uta (lit. white-feathered bird's song) and (最後の舞台) saigo no butai (lit. final performance, final stage). Basically, "zesshou" lacks the implication of a "final" performance unless you look at the kanji individually. So by combining the dictionary definition with the context of Symphogear's story you get the result: "Ultimate Song." This is what the official FUNimation subs used and I like that interpretation. Essentially I look at "zesshou" more as the Symphogear's ultimate attack and hence it consists of an "ultimate" song. It's never explicitly stated that the attack is supposed to be a last resort, or that it's supposed to kill the user – Kanade was an exception because of her physical condition (a fact that is much clearer in the manga than the anime). In the end, I personally think that if "swan song" was the intended translation for "zesshou" the creators would have gone out of their way to imply that and perhaps used another term for it. Apologies to any sub fans that might be disappointed with this, I know "swan song" sounds more dramatic than my choice – but I feel it carries too many implications.

Page 0104: "Sacrist"

This is an English term used by the author, not one that I selected. A "sacrist" is an official or cleric of a church who is appointed as a curator of vestments, sacred vessels, etc. Basically they are in charge of items within the "sacristy," which is the room within a church where sacred items are stored. As a codename for Durandal it's pretty fitting, don't you think?

Page 0104: "Durandal"

Also spelled as Durendal, this is the legendary sword of Roland who was a paladin that served under Charles the Great. The legend surrounding his sword is part of a body of literature associated with the history of France. According to legend, the sword was brought to Charles the Great by an angel then he later gave it to Roland. Roland used the sword to hold off a hundred-thousand strong army as his allied forces retreated to France. To prevent the sword's capture by the enemy, Roland attempted to destroy it but it proved indestructible and some local folklore claims that it still exists, embedded in a cliff wall somewhere in France. When we first see Durandal in Symphogear, it's actually partially destroyed – but was later reformed after Hibiki activated it. Perhaps its invincibility comes from the ability to regenerate?

Page 0118: "Nagatachou"

This a district of Tokyo where the Diet of Japan and Prime Minister's residence is located. Basically, it's an area where a lot of government buildings and officials are located. NTT docomo (a predominant mobile phone operator in Japan) also has its headquarters located in Nagatchou – likely the network rooms that Genjuurou refers to are located there.

Page 0127-0129: "I'll never let go..."

The text boxes contain the lyrics to Hibiki's song "Gekisou Gungnir."

Page 0146: “Nirvana Gedon”

If you’re like me and have trouble deciphering the text used on Chris’s attack, that’s what it says: Nirvana Gedon. Squint really hard and you can make it out.

Page 0156: “Sympathetic Vibration”

Also known as sympathetic resonance, this is a harmonic phenomenon where a passive string or vibratory body responds to external vibrations to which it has a harmonic likeness. A classic example is performed using two similar tuning-forks, one of which is mounted on a wooden box. When the unmounted one is struck and then placed in the box (then muted) the unstruck mounted fork will be heard. I think what Ryoko is trying to say is that since Gungnir is a holy relic that was implemented as part of the Symphogear system (which uses song as a power source), the elements outside of Hibiki’s body with a similar frequency (such as Durandal) caused Gungnir to react by merging with Hibiki’s internal tissue at an advanced rate.

Page 0163: “My sunshine”

The FUNimation subs translated this as “sun flower” though I think that’s a bit of a stretch. The word Hibiki uses is “hidamari” (陽だまり) which by dictionary-definition means “sunny spot” or “exposure to the sun.” The kanji by itself means “sunshine” so I felt that was a more accurate description of what Hibiki is trying to convey. I like to picture it as one of those days where a beam of sunlight comes through the window and you sit in that spot to try and warm up. Just imagine that sort of scenario, but for Hibiki that spot always exists next to Miku. It’s a sweet thought.

Page 0166: "Paradigm shift"

A paradigm is defined as: "a worldview underlying the theories and methodology of a particular scientific subject." Or, in other words, the distinct concepts or thought patterns that are unique to the scientific discipline. So a paradigm shift (otherwise known as revolutionary science) is a change in the basic assumptions or paradigms within the ruling theory of science. To put it more simply, it's a shift that occurs when certain scientific breakthroughs change the way that scientists in the field look at and define the theories that they work with. From Ryoko's perspective, Hibiki's fusion with Gungnir is a foreign element within the medical field – the end result of this fusion may reveal certain possibilities that would have been deemed impossible before. So basically Ryoko is hoping for a paradigm shift in order to bring her plans to fruition.

Thanks for reading!